

# ФІЛОЛОГІЧНІ НАУКИ

DOI: <https://doi.org/10.32839/2304-5809/2019-4-68-21>

УДК 811.111'276(669)

Пилипей Ю.А.

Білоцерківський національний аграрний університет

## NIGERIA'S PIDGIN ENGLISH ЯК РІЗНОВИД БРИТАНСЬКОГО СЛЕНГУ

**Анотація.** В статті розглянуто *Pidgin English* 'англійський піджин', який використовують для спілкування в Нігерії. Розглянуто витoki зародження формування нігерійського *піджин* англійської мови з часів колонізації Африки. Приділено увагу його розвитку та сферах вживання в сучасному суспільстві. З активним міжкультурним спілкуванням, з відкритими кордонами стандартна англійська мова набуває все нових відтінків. Зараз нікого не здивуєш знанням мови. Чи спілкуєшся ти на британському, англійському чи американському? Сленг став невід'ємною частиною мови. Молодь все частіше використовує його у повсякденному вжитку. Американський та британський сленг вже став буденністю. І в такі моменти міжкультурне спілкування стирає кордони. В літературі знаходимо використання все нових сленгових слів, які стають частиною британського сленгового лексикону. В статті наведені приклади, які доступні в Інтернеті, а також з книжки Стівена Кельмана "Pigeon English", де він вживає гансько-англійські сленгові слова та фрази.

**Ключові слова:** британський англійський, Pidgin English, англійський піджин, Нігерія, мультиетнічний, сленг "Naija".

Pylypey Yuliia

Bila Tserkva National Agrarian University

## NIGERIA'S PIDGIN ENGLISH AS THE VARIETY OF BRITISH SLANG

**Summary.** Social and cultural development, modern technological progress, all these factors influence the language. The interest in the study of sociocultures and sociolects has increased for the past years. Nowadays, slang has become an integral part of the social sphere and one of the main and most problematic objects of the lexicological investigation. Slang arises in the multiple structures of society and in the future helps to preserve and modify social diversity. It is a necessary and inevitable result of the development of the language of modern society. It evolves where people of different origins meet at the cultural "crossroads". The article discusses Pidgin English, which is used for communication in Nigeria. The origins of the formation of the Nigerian Pidgin English have been considered since the colonization of Africa. The attention was paid to its development and spheres of applying in modern society. With active intercultural communication and open borders the Standard English language gets more and more hues. Many people are fluent in English and ability to communicate in English will surprise not many people. The same can be said whether you are socializing using British or American English. Slang has become the fundamental part of the language. Young people use it increasingly in everyday life. American and British slang have developed into something that we embrace every single day. We have become witnesses of how intercultural communication erases borders in the process of intercourse. In the literature, we find that more and more slang lexemes migrate and become part of the British slang glossary. The article provides examples that are available online, as well as from Steven Kelman's book "Pigeon English", where usage of Ghanaian-English slang words and phrases play and influence readers' minds in fascinating ways.

**Keywords:** British English, Pidgin English, Nigeria, multiethnic, slang "Naija".

**Постановка проблеми.** Ставлення до мови або мовної поведінки передбачає соціальні значення щодо соціальних норм у даній мовленнєвій спільноті. Як показано в літературі, вивчення мовного ставлення є не лише способом розуміння того, як використовується мова, наприклад, як символ ідентичності або членства в групі, але також допомагає висвітлити соціальну значимість даного коду або мови. Стандартна англійська мова має велику кількість варіантів. В цьому дослідженні йтиме мова про нігерійський варіант, а точніше сленг, англійської мови як *англійський піджин*. Мовою оригіналу це звучить як *Pidgin English*.

**Аналіз останніх досліджень і публікацій,** демонструє нам, що з початком розвитку нігерійської англійської мови, а саме *піджин*, було багато лінгвістів, які намагались дослідити, проаналізувати та установити фонетичні, граматичні та лексичні відмінності від стандартного бри-

танського англійського варіанта мови. Лінгвісти шукали витоків цього варіанта мови ще давно, за колоніальних часів Африки. Серед таких науковців Elugbe B.O., Spencer J., George Yule, Adedoyin A.A.

**Виділення не вирішених раніше частин загальної проблеми.** Дослідивши джерела, спробуємо проаналізувати та дати напрямок вивчення англійського сленгу, його поєднання з етнічними мовами англомовних країн світу та визначити основні аспекти його формування.

**Мета статті.** Головною метою цієї роботи – дати визначення, що таке *піджин англійської мови*, проаналізувати в результаті цього, як виник такий діалект нігерійської англійської мови як *піджин*, навести приклади, взяті з сучасної літератури, а саме з частини твору Стівена Кельмана "Pigeon English".

**Виклад основного матеріалу.** У мегаполісі Нігерії, в Лагосі, де 500 мов країни зібралися

в хаотичному поєднанні, ритм швидкого вогню *Піджина* – це симфонія вулиць. Найбільша країна Африки – це об'єднання 160 мільйонів жителів, розділених на 250 національностей. Але в вуличній метушні люди та політичні діячі, освічені в Гарварді, однаково вітають один одного: “How you dey?” or “How body?” З сотнями племен і мов, англійський сленг, відомий як “Naija” стає клеєм найбільш густонаселених країн Африки та використовується десятками мільйонами людей по всій країні [5].

Існує багато спекуляцій про походження мови протягом багатьох років. Серед яких теорії Ясперсона, Yule, витоки мови згідно з індуїстської традиції. Мовне походження є несуттєвим, однак це один з основних відмінних факторів людини від тварини, оскільки він є основою для спілкування, яка по суті є людською характеристикою. Необхідно відзначити, що в світі існують різні мови з супутними діалектними та різноманітними говірками. Початок колонізації Африки, мабуть, стартував початок використанню англійської мови в субрегіонах Західної Африки. Іншими словами, англійська, яка також є офіційною мовою Нігерії, була «привезена» до Африки її колишніми колоніальними володарями. Використання англійської мови в країні, а точніше не правильне її використання, порушення правил граматики, написання лексем, призвело до того, що мова почала мати різновиди, серед яких і *Pidgin English*, також відомий як нігерійська англійська [1].

Вважається, що коли двоє людей вступають у контакт, необхідність спілкування потребує розвитку мови спілкування, свого роду міжмовною мовою, яка буде сумішшю двох мов, що контактують. Нігерійська *Pidgin English* – це різновид мови, який дуже сильний серед менш освічених та освічених людей. Таким чином, *англійський піджин* визначається мовним різновидом, що використовується для міжетнічного контексту.

Оксфордський словник з передових навчальних дисциплін визначає *pidgin* як будь-яку з кількох мов, які є результатом контакту з європейськими торговцями та місцевими жителями. Граматично спрощена форма мови, як правило, англійська, голландська або португальська, деякі елементи якої взяті з місцевих мов, використовуються для спілкування між людьми, які не мають спільної мови [3].

Джордж Юл (George Yule) вважає, що це різноманітність мови, яка була розроблена для деяких практичних цілей, таких як торгівля між групами людей, які мали багато контактів, але які не знають мови один одного [9, с. 223–234]. Згідно з Орага, *pidgin* англійська в Нігерії виникла як торгова мова, яка складається з іноземної мови і місцевої мови. Вона також виникла внаслідок необхідності спілкування між нігерійцями, які проживають у містах та місцях різних етнічних груп, які не мають спільної мови. Спенсер висловив думку, що нігерійська *піджин* англійська розвивалася в результаті міжплеменних шлюбів. Важливість *піджин* англійської мови в Нігерії не можна недооцінювати. Ця версія англійської мови пронизує установи, інститути та суспільство, проте вона залишається неофіційною лінгва-франкою в Нігерії. Популярність

*піджин* англійської мови можна побачити в різних способах використання нігерійського ділового світу та засобів масової інформації. Також її використовують для реклами на радіо та телебаченні, біг бордів [1].

Незважаючи на це, *піджин* англійська мова, хоча і відіграє важливу роль у Нігерії, має певні негативні наслідки для вивчення англійської мови студентами. Вони вивчають цю мову ще на початку життя. Вони вивчають її від своїх батьків у середовищі, в якому вони живуть. Згодом вони переносять мову до школи, де їм важко вивчати належну мову. Часто кілька сімей живуть у тій самій спільноті або в географічній зоні, які не розуміють мови один одного. І в таких ситуаціях *піджин* стає зручним засобом спілкування між ними. *Pidgin English* є найпоширенішим засобом спілкування, особливо поза класом. Саме на цьому тлі аналітики висловлюють стурбованість його подальшим використанням. Вони вважають, що студенти, які говорять на нігерійському англійському *Pidgin*, ризикують втратити вільне володіння стандартною англійською мовою через те, що англійська мова – це не тільки офіційна мова Нігерії, але й міжнародно визнаний засіб спілкування в сучасному світі [1].

Які ж будуть основні відмінності від стандартного британського варіанту англійської мови? Слід зазначити, що *піджин* змінюється від місця до місця і має кілька своєрідних різновидів. Elugbe, цитуючи Hall, виклав дві умови, щоб мова могла кваліфікуватися як *піджин*, необхідно, щоб її граматична структура та її лексика були різко знижені; по-друге, створена мова має бути рідною для тих, хто її використовує [4]. У відповідності до вищезазначеної позиції, Рікфорд [7] зазначив, що *піджин* зазвичай поєднує елементи рідної мови своїх користувачів і, як правило вони простіші, оскільки мають менше слів, простішу морфологію і більш обмежений спектр фонологічних та синтаксичних варіантів.

Ось декілька прикладів нігерійського англійського *Pidgin*, які навіть британець не може зрозуміти, не вивчивши його належним чином. Що стосується Нігерії, то використання нігерійського *піджину* завжди унікально характеризує мову, оскільки воно приносить взаємну комунікацію, навіть якщо людина є незнайомцем [2, с. 90–91].

- Di ting get as e be **sha**. – It sounds strange.
- E don taya me o. – I am fed up with this.
- Se you no **go go** school tomorrow? – Won't you go to school tomorrow?
- Shine your eye **well well**. – Be very smart.
- bros – brother.
- wan – want.
- tori – story.
- I wan chop – I want to eat.
- Wetin dey 'appen? – What is happening?
- I no no – I do not know.
- Where you dey? – Where are you?

Такі приклади демонструють нам неправильне використання граматики, спрощення лексем, фонетичні зміни про які вже говорилося. А зараз пропонуємо розглянути як нігерійський *піджин* англійської мови проник в британську літературу та став пластом британського сленгу. В 2011 році Стівен Кельман написав та опублікував книгу “Pigeon English”. Слово *pigeon* означає голуб і в

Pidgin English	British English	Український переклад
Asweh	I swear	Клянусь
Gowayou	Go away	Йди геть
Dey touch	Mad, crazy, insane	Божевільний
Adjei	mild irritation expression	Легке роздратування
Rarse	To express amusement	Емоція радості
Bo-style	Cool	Стильний, «кльовий»
Donkey hours	For a very long time	Дуже довго
Bogah	Gangster	Злочинець

книзі воно має декілька інтерпретувань. Перше і найвиразніше – це зв'язок з *pidgin* англійською, з характерним написанням лексеми. Головний герой Гаррі використовує гансько-англійські сленгові слова, такі як “asweh” для «я клянусь» та “hutious” для «страшний» та багато інших. Інше інтерпретування заключається в тому, що пташка фактично служить мовчазною фігурою наставника для Гаррі. Ось відбірка лише частини прикладів з нігерійської *піджин* англійської мови, які ввійшли до британського сленгового лексикону.

• It is not even *hutious*, I can look from the window now and my belly doesn't even turn over [8, p. 5].

• It's only even worth it for all the dope-fine things you can look at like a remote-control car or a samurai sword (it's only made from wood but it's still proper *hutious*) [8, p. 15].

• It's a bit *hutious* because the rain's so big and fast and you think it will go in your eye [8, p. 40].

• *Asweh*, there's so many germs here you wouldn't even believe it! [8, p. 9].

• *Asweh*, I'm glad I'm not Manik's enemy! [8, p. 12]

• *Asweh*, it was funny [8, p. 39].

• *Gowayou*. What shall I peel them with, s spoon? [8, p. 10].

• We weren't even wearing boots! *Asweh*, Terry Takeaway is *dey touch* [8, p. 19].

• *Adjei*, the wind came back quick quick and blew it off! [8, p. 24]

• *Adjei*, my hands are so soft for everything! [8, p. 57]

• Another bigger kid: “Rarse!” [8, p. 35]

• You should see his drawings, they're *bo-style* [8, p. 52].

• We were there for *donkey hours* [8, p. 66].

• It took *donkey hours* to build the roof [8, p. 67].

• You didn't even have to wait *donkey hours* for the water, it came straight away [8, p. 78].

• She says I can't get a ring like the ones Julius has because only *bogahs* wear them. Not just *bogahs*, the presidents as well. Advise yourself! Only *bogahs*! [8, p. 79].

Це лише мала частина найпопулярніших слів та виразів *піджин* англійської мови в творі (див. табл.). Вони роблять твір унікальним та близьким до життя. Завдяки їм, читач проникається історією головного героя і проживає з ним його пригоди.

**Висновки з даного дослідження та перспективи.** У Нігерії *піджин* використовується в цілому як код неграмотної англійської мови, тому його використання вважалось знаком рівня володіння англійською мовою. Відзначається, що соціолінгвістична реальність в Нігерії сьогодні така, що на нігерійському *піджині* говорять випускники університетів, професори, юристи та журналісти. Також було продемонстровано, що нігерійський *піджин* не використовується тільки в неформальних умовах, а також в офісах та інших формальних умовах. Іншими словами, твердження про те, що *піджин* є кодом неграмотних, здається, не має обґрунтованості, оскільки в Нігерії є багато освічених ораторів, які можуть використовувати як стандартну англійську мову, так і нігерійський *Pidgin*.

Щодо твору Стівена Кельмана нами планується провести більш детальний його аналіз. Оскільки твір наповнений британськими та американськими сленговими лексемами, які є частиною нашого дисертаційного дослідження.

## Список літератури:

1. Afinotan Ojitobome The effect of the Nigerian Pidgin English on the Academic Performance of University Students in Nigeria. URL: [https://www.academia.edu/32703023/The\\_Effect\\_of\\_the\\_Nigerian\\_Pidgin\\_English\\_on\\_the\\_Academic\\_Performance\\_of\\_University\\_Students\\_in\\_Nigeria](https://www.academia.edu/32703023/The_Effect_of_the_Nigerian_Pidgin_English_on_the_Academic_Performance_of_University_Students_in_Nigeria) (дата звернення: 26.04.2019).
2. Akinkunmi Ojedapo Peculiarities of Nigerian Pidgin English. *Всеукраїнська студентська науково-практична конференція «Актуальні проблеми сучасної англійської мови»*. 2017. 08.11.2017. С. 88–92.
3. Definition of the word Pidgin // English Oxford Living Dictionaries. URL: <https://en.oxforddictionaries.com/definition/pidgin> (дата звернення: 28.04.2019).
4. Elugbe B. Nigerian Pidgin: Problems and prospects in New Englishes: A West African Perspective. *International conference, Communicative competence and the role of English as a second language*. 1995. Ibadan; Nigeria, p. 284–299.
5. Nigeria's love of pidgin dey scatter my brain yet ginger my swagger // The Guardian. URL: <https://www.theguardian.com/world/2012/sep/24/nigeria-pidgin-scatter-brain-swagger> (дата звернення: 28.04.2019).
6. Rebecca Caldwell. Pigeon English, by Stephen Kelman // The Globe and Mail. URL: <https://www.theglobeandmail.com/arts/books-and-media/pigeon-english-by-stephen-kelman/article582048/> (дата звернення: 28.04.2019).
7. Rickford J.R. The Creoles Origins of American Vernacular English: Evidence from Copular Absence. URL: <https://web.stanford.edu/~rickford/papers/CreoleOriginsOfAAVE.html> (дата звернення: 30.04.2019).
8. Stephen Kelman. Pigeon English. London : Bloomsbury, 2011. 263 p.
9. Yule, George Language and Culture. The Study of Language. Cambridge : CUP, 2000.

**References:**

1. Afinotan Ojitobome The effect of the Nigerian Pidgin English on the Academic Performance of University Students in Nigeria. *Academia.edu*. Available at: [https://www.academia.edu/32703023/The\\_Effect\\_of\\_the\\_Nigerian\\_Pidgin\\_English\\_on\\_the\\_Academic\\_Performance\\_of\\_University\\_Students\\_in\\_Nigeria](https://www.academia.edu/32703023/The_Effect_of_the_Nigerian_Pidgin_English_on_the_Academic_Performance_of_University_Students_in_Nigeria) (accessed 26 April 2019).
2. Akinkunmi Ojedapo (2017). Peculiarities of Nigerian Pidgin English. Proceedings of the *All-Ukrainian students' scientific-practical conference "Modern Problems of the English Language" (Ukraine, Kherson, November 11, 2017)*, pp. 88–92.
3. Definition of the word Pidgin // English Oxford Living Dictionaries. Available at: <https://en.oxforddictionaries.com/definition/pidgin> (accessed 28.04.2019).
4. Elugbe B. Nigerian Pidgin: Problems and prospects in New Englishes: A West African Perspective. *International conference, Communicative competence and the role of English as a second language*. 1995. Ibadan; Nigeria, p. 284–299.
5. Nigeria's love of pidgin dey scatter my brain yet ginger my swagger // The Guardian. Available at: <https://www.theguardian.com/world/2012/sep/24/nigeria-pidgin-scatter-brain-swagger> (accessed 28.04.2019).
6. Rebecca Caldwell. Pigeon English, by Stephen Kelman // The Globe and Mail. Available at: <https://www.theglobeandmail.com/arts/books-and-media/pigeon-english-by-stephen-kelman/article582048/> (accessed: 28.04.2019).
7. Rickford J.R. The Creoles Origins of American Vernacular English: Evidence from Copular Absence. Available at: <https://web.stanford.edu/~rickford/papers/CreoleOriginsOfAAVE.html> (accessed 30.04.2019).
8. Stephen Kelman (2011). Pigeon English. London : Bloomsbury.
9. Yule George (2000). Language and Culture. The Study of Language Cambridge : CUP.